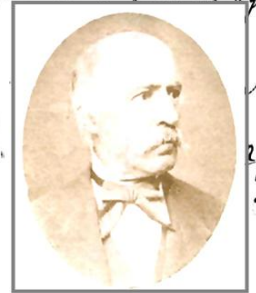


# Historiae Morborum – Le anamnesi del dottor Franz von Ottenthal (1818–1899)

Un progetto Interreg III A (2002–2007)

$\frac{15}{6}$  repet. emel.  $\frac{19}{6}$  res asthmaticum videtur adq  
rere caracterem. post partum oppletio persta  
 $\frac{24}{6}$  tussit hinc inde intense tumor hydropicus ad palpebras  
inferiorem  
 $\frac{1}{4}$  ex 14 diebus alvus haeret, Tussis et tumor hyd  
ropicus remiserunt  
 $\frac{15}{7}$  sine tussis non reperia hinc inde oppletur et facilis dys  
pnoea melancholia in eodem  
 $\frac{25}{8}$  repet. emel.  $\frac{12}{8}$  emel. atiam quoad  
 $\frac{24}{8}$  repet. dosis Amom p. l.



Manuale della banca dati




## Premessa


Questo manuale vuole essere un'introduzione alla navigazione nel portale di ricerca online „Historiae Morborum“. Contiene informazioni importanti sui singoli campi di ricerca e sui criteri adottati dal team del progetto per l'immissione nella banca dati dei diari medici scritti a mano da Franz von Ottenthal. Preghiamo pertanto di leggerlo con cura.

Il team del progetto „Historiae Morborum“ augura un buon lavoro e buona fortuna nella ricerca!

## Leggenda

 nella fonte originale

 nella banca dati

 spiegazione

## Indice

1.	La fonte originale.....	3
1.1.	Dimensioni e contenuto.....	3
1.2.	Registro e ID .....	4
1.3.	L'integrità della fonte .....	5
2.	Note riguardanti la trascrizione della fonte nella banca dati.....	6
2.1.	I criteri di trascrizione.....	6
2.2.	I singoli campi di ricerca .....	7
Parte I: Campi riguardanti i/le pazienti.....		7
2.2.1.	Il nome .....	7
2.2.2.	Il cognome .....	8
2.2.3.	Il sesso .....	8
2.2.4.	L'anno di nascita .....	9
2.2.5.	L'anno di morte .....	9
2.2.6.	L'indirizzo .....	9
2.2.7.	La professione .....	10
2.2.8.	Il numero corrente.....	11
2.2.9.	I numeri di riferimento .....	11
2.2.10.	Il tipo di consultazione .....	12
2.2.11.	Le indicazioni di concorrenza .....	12
2.2.12.	La richiesta di cura.....	12
2.2.13.	La fascia d'età .....	12
2.2.14.	Il compenso .....	13
Parte II: I campi riguardanti l'anamnesi.....		14
2.2.15.	L'anamnesi .....	14
2.2.16.	La medicazione .....	14
2.2.17.	I segni notati .....	16
3.	Note riguardanti i campi delle annotazioni .....	19
3.1.	Note sulla persona .....	19
3.2.	Note riguardanti i numeri correnti.....	19
3.3.	Note riguardanti l'anamnesi.....	20
4.	Indicazioni e links .....	20

## 1. La fonte originale

### 1.1. Dimensioni e contenuto

- Periodo: 55 anni (1844–1899)
- 244 diari medici
- Strumento di consultazione del medico, scritto privato non pensato per il pubblico
- I primi 14 diari sono del periodo di Ottenthal come medico legale a Matri nel Tirolo dell'Est (1844–1846) gli altri 230 diari sono nati nel corso della sua attività di medico generico a Campo Tures.
- La banca dati a disposizione contiene solo le notazioni e le medicazioni del periodo di attività di Ottenthal a Campo Tures (1847–1899). Le anamnesi del suo periodo a Matri non sono state trascritte.
- I diari sono conservati presso l'Archivio provinciale di Bolzano (segnatura: SLA, Nachlass Franz v. Ottenthal, Historiae Morborum 1844–1899).
- I diari hanno dalle 20 alle 100 pagine e sono in formato in quarto
- Ogni diario ha una copertina sulla quale il medico ha segnato il numero del diario, i numeri correnti contenuti e a volte anche un motto; di solito all'interno si trova un registro, in certi casi si trovano anche lettere di pazienti, perizie, fatture, ecc.
- Il sistema di ordinamento è quello a numeri correnti assegnati solo una volta in un anno.
- Alla base delle singole anamnesi si trova una struttura tabellare trattata con linee a matita sul foglio dalla quale si può ricostruire un sistema di ordinamento a sei campi (→ illustr. 1).

Questa struttura adottata da Ottenthal permette un'analisi quantitativa secondo le categorie scelte. I singoli diari contengono le seguenti categorie:

- Nome
- Età
- Sesso
- Luogo di residenza e indirizzo del/della paziente
- Data della consultazione/visita
- Protocollo del colloquio tra il medico e il/la paziente con la trascrizione delle osservazioni fatte dal/dalla paziente stesso/a e dal medico
- Terapia e compenso del medico risp. ricavato della vendita dei medicinali della farmacia domestica
- Riferimenti a famigliari e a conviventi di casa o del maso

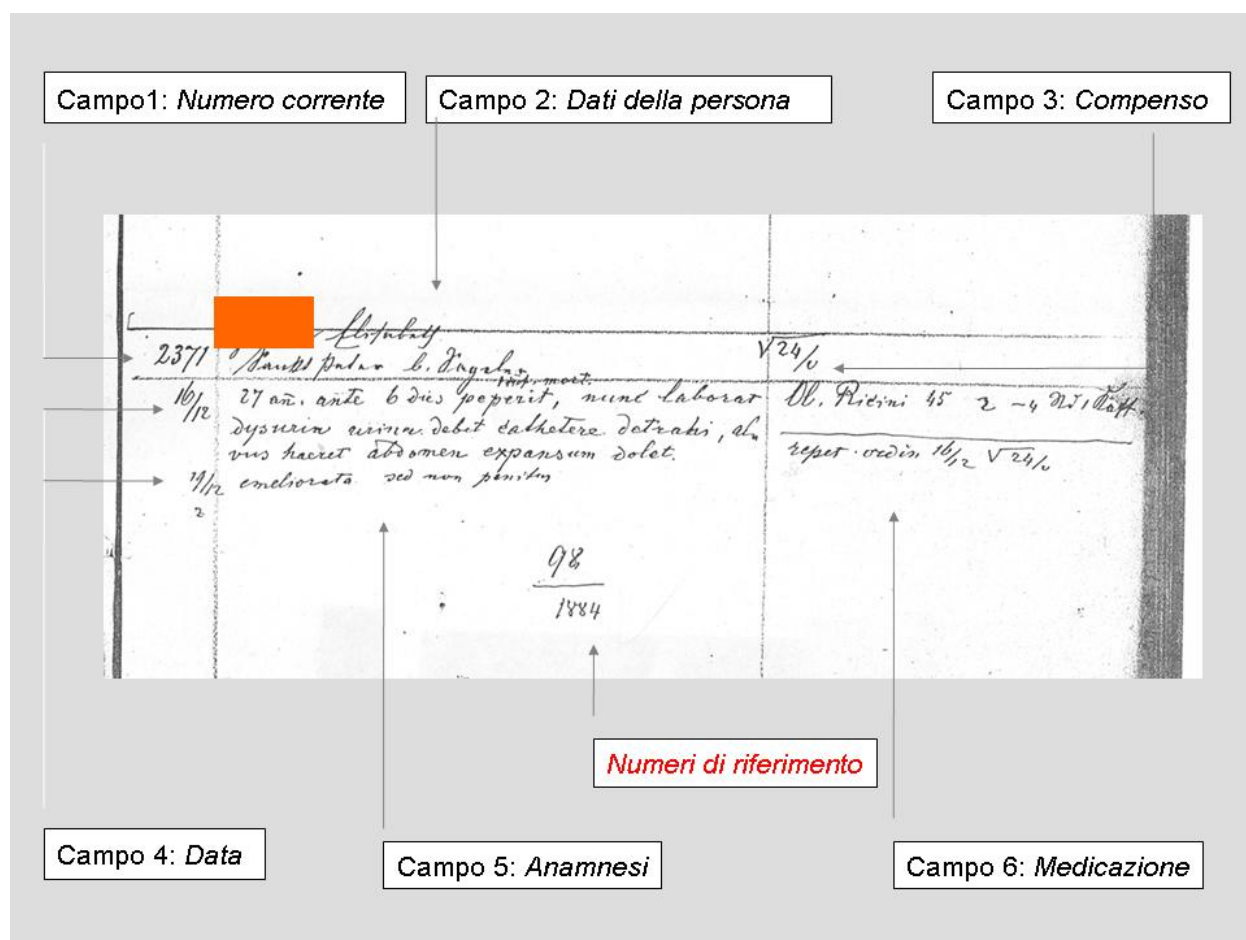


Illustrazione 1: Un'anamnesi delle „Historiae Morborum“

Una descrizione dettagliata di questi campi, ulteriori informazioni sulla fonte originale e sulla vita di Franz von Ottenthal si trovano sulla homepage del progetto.

## 1.2. Registro e ID

A ogni diario Ottenthal ha aggiunto – probabilmente per facilitare la ricerca – un registro di nomi in forma di fogli sciolti. Il registro contiene il cognome in ordine alfabetico, il nome e il luogo di residenza del/della paziente nonché il numero corrente /i numeri correnti assegnato/i. Purtroppo mancano alcuni registri del fondo.

In alcuni casi certe indicazioni nel registro non corrispondono a quelle nelle anamnesi o addirittura contengono ulteriori informazioni (p.s. sull'indirizzo). Divergenze di questo tipo sono elencate nel campo delle annotazioni riguardanti la persona.

I registri sono stati immessi completamente nella banca dati all'inizio del progetto. Nel corso di questa immissione a ogni paziente è stato assegnato un numero di identificazione (ID) generato elettronicamente.

### 1.3. L'integrità della fonte

Nel corso del progetto „Historiae–Morborum“ sono stati immessi nella banca dati solo gli anni riguardanti l'attività medica nelle Valli Aurina e di Tubre. I diari del periodo a Matri nel Tirolo dell'Est, dove Ottenthal aveva cominciato la sua carriera come medico legale, (1844 I, II, III, IV, 1845 V, VI, VIII, IX, X, XI, 1846 I, II, III) non sono stati trascritti.

Il portale di ricerca fornisce perciò i dati sull'attività medica di Ottenthal tra il 1847 e il 1899.

La maggior parte dei diari medici di questo periodo sono conservati in modo integrale, mancano invece i seguenti diari:

- 1847 I, III, V
- 1849 I, II, IV, VII
- 1885 III

Inoltre la banca dati presenta delle lacune, come p.e. numeri correnti „persi“ o doppi perché:

- Ottenthal si è sbagliato nell'assegnazione del numero.
- alcuni fogli sono in un stato conservativo pessimo.
- mancano singoli fogli.
- Ottenthal ha assegnato due volte lo stesso numero.

Per un'analisi statistica va inoltre osservato che:

- Un'anamnesi può avere riferimenti a consultazioni anteriori o posteriori di un periodo per il quale mancano i diari. In questi casi sono stati assegnati alla persona i relativi numeri correnti ma mancano le rispettive anamnesi. Nel campo delle annotazioni riguardanti il numero corrente si trova perciò la nota

*Krankengeschichte fehlt im Original.*  
[L'anamnesi manca nella fonte originale.]

- Nei primi diari dell'ambulatorio a Campo Tures possono esserci anche riferimenti all'anno 1846. Anche in questo caso sono stati immessi i rispettivi numeri correnti ma mancano le anamnesi.
- La suddivisione in diari come nella fonte originale non è visibile nella banca dati.

## 2. Note riguardanti la trascrizione della fonte nella banca dati

### 2.1. I criteri di trascrizione

- a) Dalla fonte originaria sono stati trascritti alla lettera e completi della punteggiatura adottata da Ottenthal solo i cognomi e le anamnesi con le rispettive medicazioni. I dati di tutti gli altri campi sono stati normalizzati. La scrittura in maiuscolo e minuscolo è stata trascritta conforme all'originale.
- b) Le parentesi tonde sono tonde anche nella fonte originale, cioè sono state mantenute anche nella versione online.
- c) L'anno nella parentesi tonda indica la datazione di una variante del nome:  
*Mair (1847)*  
*Maier (1850)*
- d) Le parentesi quadre indicano passi illeggibili o mancanti nella fonte originale che non possono essere decifrati con certezza. Le parentesi rimangono vuote [...], contengono il completamento o l'aggiunta più probabile o contengono un punto di domanda [?]. A volte contengono anche un'indicazione riguardante un passo nell'originale (p.e. quando si tratta di parole scritte in greco) e note di chi ha immesso il dato come p.e. [*siehe Anna Musterfrau, ID 10-00-00, gleiche Laufnummer*].
- e) Le cancellature nell'originale non sono state trascritte. Passi tra parentesi nella fonte originale invece sono stati trascritti, dato che il significato della parentesi (correzione postuma, inefficacia di un farmaco, ecc.) non può essere dedotto direttamente dall'originale.
- f) Errori di scrittura di Ottenthal sono stati trascritti ed evidenziati con [*sic*].
- g) A volte nella fonte originale si trovano piccoli disegni a mano o illustrazioni calligrafiche. Quando questi non si riferiscono direttamente ai dati del/della paziente, non sono stati immessi nella banca dati.
- h) Qualora un campo della banca dati nell'originale fosse rimasto vuoto (da Ottenthal spesso segnato con un punto di domanda) nel rispettivo campo di ricerca si trova la nota k. A. [nessuna indicazione] o se si tratta del campo del nome questo rimane vuoto.

## 2.2. I singoli campi di ricerca

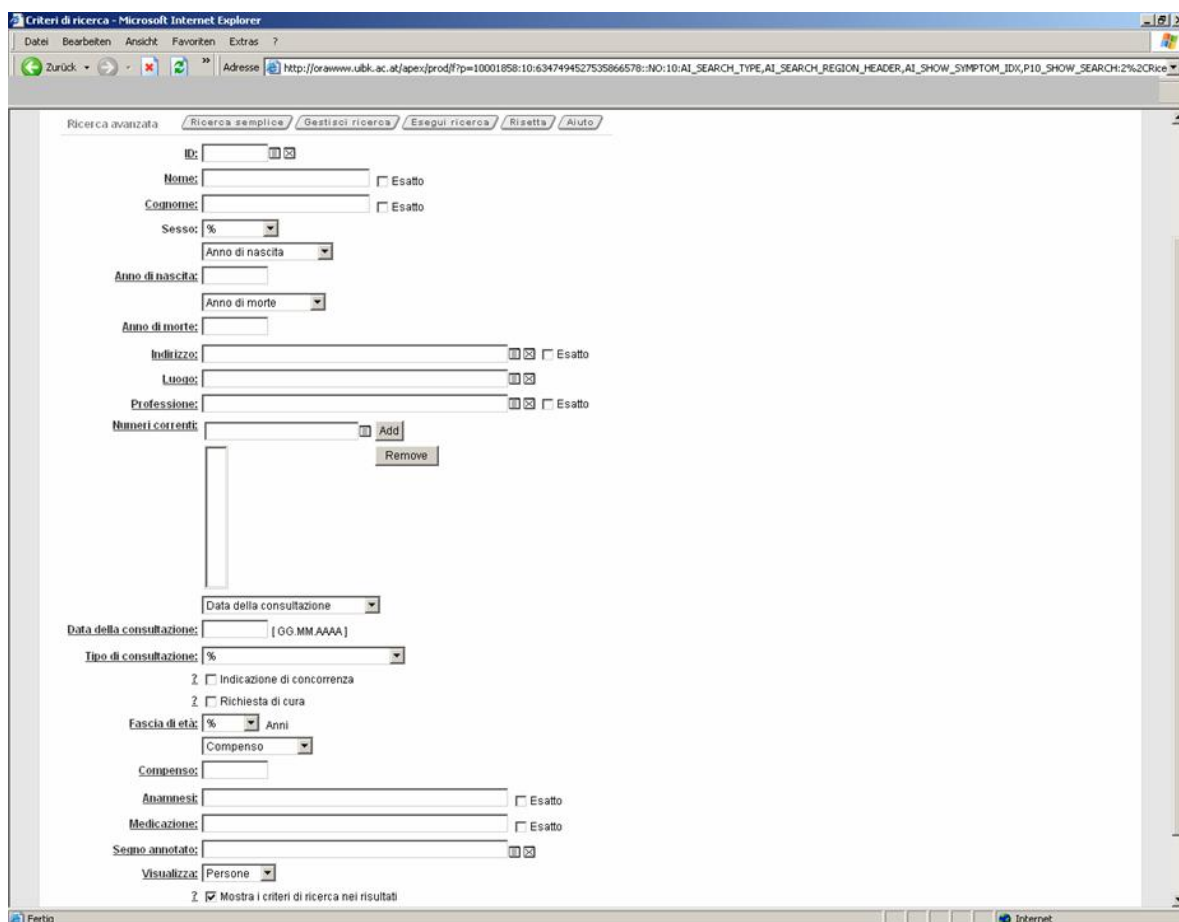


Illustrazione 2: Screenshot. Portale di ricerca, utenti validati, ricerca avanzata

### Parte I: Campi riguardanti i/le pazienti

#### 2.2.1. Il nome


Per un miglior risultato di ricerca i nomi sono stati unificati e rispettivamente normalizzati.

- Ottenthal qualche volta scrive i nomi in variazioni diverse che nella banca dati sono state unificate: *Josef* e *Joseph*, *Friedrich* e *Fritz*, ecc. Nomi abbreviati e nomignoli (come *Joh.* per *Johann*, *Bartl* per *Bartholomäus*) sono stati normalizzati secondo l'uso del tempo ma **non** sono stati adattati alle forme odierne (*Nothburga* resta *Nothburga*); inoltre Ottenthal usa dei diminutivi (*Rosina*). Ulteriori chiarimenti in riguardo si trovano nel campo delle annotazioni della "Persona".
- Nel corso della loro biografia medica certe persone possono apparire con nomi diversi nei diari, vuol dire che una persona cambia il nome, ma dai numeri correnti e dai riferimenti è chiaro che si tratta della stessa persona. Specialmente i nomi *Wallburga* e *Nothburga* sembrano essere stati usati in modo sinonimo. In questi casi il primo nome che appare nelle anamnesi è stato definito quello standard. Nel campo "Persona" si trovano ulteriori indicazioni riguardo a queste divergenze. (→ 3.1.).

- c) Quando Ottenthal non ha indicato nessun nome questo campo è rimasto vuoto.
- d) Quando Ottenthal ha scritto un punto di domanda nel campo del nome questo non è stato trascritto nella banca dati, ma il campo del nome è rimasto vuoto per mancanza di indicazione.
- e) Le annotazioni riguardanti singoli casi straordinari nell'assegnazione dei nomi si trovano nel campo delle annotazioni della „Persona“.

 *Vorname im Original 1847: "Tominik"*

[Nome nella fonte originale 1847: „Tominik“]

 Sebbene il paziente alla prima consultazione nel 1847 fosse stato registrato come *Tominik* per un miglior risultato di ricerca nella banca dati lo si trova sotto la forma normalizzata *Dominik*.

Per ottenere veramente tutti i dati delle/dei pazienti l'utente deve tenere conto delle divergenze delle forme del nome nel corso della sua ricerca.

### 2.2.2. Il cognome

Le indicazioni dei cognomi **non** sono state unificate e normalizzate. Nel caso di forme di scrittura divergenti sono state trascritte tutte le versioni riscontrate.

Nel campo del cognome inoltre si trovano

- indicazioni sullo stato famiglia p.e.  
*filius, verehl., Wwe.*
- indicazioni riguardanti l'età e la posizione all'interno della famiglia p.e.  
*jun., sen., junior, senior*
- appellativi, titoli, indicazioni di ceto che indicano lo stato sociale della persona p. e.  
*Herr (von), Frau (von), Fräulein (von), Doktor, Hochwürden*

Le indicazioni riguardanti casi particolari si trovano nel campo delle annotazioni della „Persona“.

### 2.2.3. Il sesso

Il sesso attribuito alle persone nella banca dati nella maggior parte dei casi è risultato dal nome del/della paziente. Solo per una piccola percentuale della clientela non è stato possibile fare un collegamento al sesso. In questi casi si trova l'indicazione

*Unbekannt*

[Ignoto]



Per la proporzione tra i sessi della clientela di Ottenthal si veda:

- Oberhofer Andreas, Eine Landarztpraxis im 19. Jahrhundert am Beispiel der Ordination des Dr. Franz von Ottenthal (1818–1899), in: Dietrich–Daum Elisabeth/Dinges, Martin/Jütte, Robert/Roilo, Christine (Hg.), Arztpraxen im Vergleich: 18.–20. Jahrhundert, Wien/Innsbruck/Bozen 2008, S. 167–191.

→ Homepage del progetto: diagramma 1.

#### 2.2.4. L'anno di nascita

Nella fonte originale si trova sempre l'età che il/la paziente indica al medico. L'anno di nascita nella banca dati non è indicato nella fonte ma è stato calcolato nel corso dell'immissione attraverso le indicazioni dell'età contenute nelle anamnesi. Pertanto ci possono essere delle divergenze dagli anni di nascita indicati in fonti referenziali (p.e. libri di battesimo).

Per il calcolo dell'anno di nascita è stata presa come riferimento l'indicazione di età del primo contatto tra medico e paziente.

#### 2.2.5. L'anno di morte

Ottenthal annota la data di morte (giorno, ora) solo per una piccola parte dei suoi /delle sue pazienti.

#### 2.2.6. L'indirizzo

##### Le località



I toponimi usati da Ottenthal sono stati adattati sulla base del seguente compendio del tempo:

Orts–Repertorium der gefürsteten Grafschaft Tirol und Vorarlberg. Auf Grundlage der Volkszählung vom 31. December 1869 bearbeitet von der k. k. statistischen Central–Commission in Wien, Innsbruck 1873.

È possibile che nel corso dell'attività di Ottenthal alcuni casali abbiano cambiato il comue al quale sottostavano. I singoli spostamenti di confine non sono stati considerati all'interno del progetto.

In alcuni casi Ottenthal ha indicato un indirizzo o un maso ma non la rispettiva località di residenza del/della paziente. Quando un indirizzo o un maso poteva essere collegato inequivocabilmente a una località, questa è stata inserita dal team del progetto sulla base del sopra citato repertorio per facilitare le analisi statistiche.

Ulteriori chiarimenti riguardanti le indicazioni di luogo si trovano nel campo delle annotazioni della “Persona”.

-  Ort "St. Johann" 1856 laut Register  
[località “San Giovanni” 1856 secondo il registro]
-  Nella fonte originale il campo dell’indirizzo è vuoto; il fatto che il/la paziente sia residente nel comune di San Giovanni si deduce dall’indicazione nel registro del 1856.







## L’indirizzo

L’appartenenza dei masi e casali ai rispettivi comuni è stata ricostruita sulla base del sopra citato compendio *Orts–Repertorium*.





Qualora nella fonte originale fosse menzionato un indirizzo senza la località, il comune è stato aggiunto nella banca dati per facilitare l’analisi statistica.

Per agevolare la ricerca, gli indirizzi sono stati normalizzati:

- Parti dell’indirizzo abbreviate nella fonte originale sono state completate.

Esempi:      A. Hofer     →      Außerhofer  
               O. Hofer     →      Oberhofer  
               b.             →      bei

- Abbreviazioni che indicano uno stato di proprietà anteriore o contemporaneo sono state completate.

Esempi:      ½ Hofer     →      Halbhofer  
               ¼ Stucker →      Viertelstucker

### 2.2.7. La professione

Le indicazioni di professione usate da Ottenthal sono state trascritte alla lettera.



Sono state trascritte nella lingua originale (tedesco, latino) per evitare di entrare nell’interpretazione traducendole.

Le indicazioni di professione si trovano direttamente nel campo del nome (per esempio: *Böthin, Coop., Knappe, Frechtherin*), o sono state estrapolate dall’anamnesi (per esempio: *miles emeritus, in fodinis metallicis*).

Ulteriori chiarimenti riguardanti le indicazioni di professione si trovano nel campo delle annotazioni della “Persona”.

### 2.2.8. Il numero corrente


L'indicazione del numero corrente è composta di due parti.



-  Numero corrente **134/1856**  
 La persona con il numero corrente 134/1856 era il 134°/ la 134ª paziente nell'anno 1856.

La suddivisione originaria dei singoli diari non è più visibile nella banca dati.

### 2.2.9. I numeri di riferimento


Usando dei numeri di riferimento (→ Illustr. 1) Ottenthal ha reso possibile

- poter seguire intere „carriere di pazienti“ per diversi anni e in parte
- poter ricostruire nuclei di parentela o di convivenza. In questo caso nella schermata “dati permanenti” si trova il simbolo ; cliccando su questo si apre una nuova finestra con le rispettive informazioni a riguardo.

Professioni	Nota	Numeri correnti	
netrix (1873)		1046/1873, 1121/1873	
		1182/1860, 98/1870, 642/1870, 1259/1873	
		1434/1873	
		178/1874	

Illustr. 3: Screenshot. Portale di ricerca, utenti validati, ricerca avanzata

Nel campo dei numeri di riferimento non si trovano però solo i numeri di riferimento indicati da Ottenthal ma anche quelli nate dalla ricostruzione di “storie di pazienti” da parte del team del progetto. In questi casi nel campo delle annotazioni si trova l'indicazione:

-  *Die Laufnummern wurden vom Projektteam zusammengeführt.*  
[I numeri correnti sono stati collegati dal team del progetto.]

Si tenga conto del fatto che il team nell'arco del progetto è riuscito a ricostruire intere storie di pazienti solo per una parte delle persone assistite.

### 2.2.10. Il tipo di consultazione

La notazione può essere una consultazione (→ *Consultazione*), una visita (→ *Visita*) o una consultazione tramite terzi (→ *Consultazione per mezzo di corriere*). Il tipo di trattamento spesso si deduce solo indirettamente dalle indicazioni contenute nella notazione.

### 2.2.11. Le indicazioni di concorrenza

Per la ricerca di indicazioni su altre persone curanti attivare il simbolo „☑“:


Medico (*collega*)  
Chirurgo (*chirurgus*)  
Ostetrica (*obstetrix*)  
Mercante ambulante (*agyrta*)

Non sono stati collegati:

Ricovero in ospedale (*nosocomium*)  
Soggiorno in un bagno termale (*Prags* etc.)

### 2.2.12. La richiesta di cura

Per la ricerca di esplicite richieste di un determinato farmaco o una speciale forma di terapia da parte del/della paziente attivare il simbolo „☑“:

Esempi:  *laxans desiderat*  
*hirudines desiderat*  
*laxationem vult*

### 2.2.13. La fascia d'età

L'ordinamento dei/delle pazienti secondo fasce d'età non è stato determinato da Ottenthal ma secondo dei criteri elaborati dal team del progetto che corrispondono alle categorie standard in uso.

Le categorie sono:

*0–365 giorni*  
*1–4 anni*  
*5–14 anni*  
*15–18 anni*  
*19–65 anni*  
*> 65 anni*



## 2.2.14. Il compenso

Le informazioni riguardanti il compenso date da Ottenthal sono incongrue e spesso annotate in modo inordinato.

Il team del progetto ha collegato solo le indicazioni inequivocabili della fonte originale alle rispettive notazioni. Le indicazioni incerte sono state evidenziate come tale e non trascritte nel campo del compenso. Quando si tratta di indicazioni ambigue è stato attivato il simbolo „☒“.

Pertanto non è possibile effettuare calcoli rappresentativi del compenso del medico! Un'analisi statistica del compenso totale deve essere fatta sulla base della fonte originale!

Il campo di ricerca „Compenso“ comprende oltre alla somma del compenso espressa in fiorni e Kreuzer anche ulteriori informazioni come p.e.

 *14 ½ zahlt Armenfond v. Mühlwald*  
 Alla cassa per i poveri di Mühlwald vengono addebitati 14 ½ Kreuzer

Queste informazioni aggiuntive sono state trascritte alla lettera direttamente nel campo del compenso o nel campo delle annotazioni della “Notazione”.

Non di rado Ottenthal annota *nil*; ciò significa che non ha richiesto un compenso. Questa indicazione è stata trascritta alla lettera.

### Le riforme monetarie 1847–1899:

Durante il periodo di attività di Ottenthal ci furono due cambi di valuta:

all'inizio dell'attività medica a Campo Tures dal 1847 al 1857:  
il fiorino austriaco-bavarese (Konventionsmünze/moneta di convenzione) „C[onventions] M[ünze]“

dal 19-9-1857:  
il fiorino di valuta austriaca „(Gulden ö[sterreichischer] W[ährung].“ (1 fiorino = 100 Kreuzer);  
periodo di transizione fino al 1° novembre 1858

dal 2-8-1892:  
la valuta in corone (1 fiorino ö. W. = 2 corone; 1 corona = 100 Heller)  
Le banconote di valuta austriaca („österreichischer Währung“) erano valide fino al 1900, poi la corona fu l'unica moneta valida per legge.

La riforma del 1892 non è stata osservata da Ottenthal che rimase ai fiorini e ai Kreuzer per il calcolo del suo compenso.

Per ulteriori informazioni vedi:

[http://www.oenb.at/de/ueber\\_die\\_oenb/geldmuseum/oesterr\\_geldgeschichte/gulden/gulden\\_und\\_kronen.jsp](http://www.oenb.at/de/ueber_die_oenb/geldmuseum/oesterr_geldgeschichte/gulden/gulden_und_kronen.jsp)

Knoflach, Georg, Vom Gulden zur Krone – vom Schilling zum Euro. Rechtliche, wirtschaftliche und historische Betrachtungen über Währungsumstellungen, unveröff. Diss., Innsbruck 2001.

## Parte II: I campi riguardanti l'anamnesi









### 2.2.15. L'anamnesi

Le anamnesi annotate da Ottenthal sono composte dalle singole notazioni alle quali sono collegate rispettivamente una data e una medicazione (→ 1.1.).

### 2.2.16. La medicazione

La medicazione si riferisce alla notazione alla quale è collegata. Indica i medicinali prescritti, le dosi e altri provvedimenti e consigli terapeutici dati.

- a) Medicazioni o parti della medicazione poste tra parentesi tonde nella fonte originale sono state trascritte alla lettera nella banca dati insieme alla parentesi.
- b) Medicazioni o parti della medicazione cancellate nella fonte originale non sono state trascritte.
- c) Simboli e pesi farmaceutici che Ottenthal usa specialmente nei primi anni della sua attività sono stati trascritti come di seguito:

 *lb.* =  *lb.* = *Libra* = *Pfund* = 12 *Unzen*  
 *unc.* = *uncia* = *Unze* = 8 *Drachmen* (→ *Illustr.* 4)  
 *drachm.* = *drachma* = *Drachme* = 3 *Skrupel* (→ *Illustr.* 4)  
 *ʒ* =  *scrup.* = *scrupulus* = *Skrupel* = 20 *Gran.*  
 *gr.* =  *gr.* = *granum*

I pesi farmaceutici sono stati calcolati secondo questa scala:

1 *Skrupel* = 20 *Gran*  
1 *Drachme* = 60 *Gran*  
1 *Unze* = 480 *Gran*  
1 *Pfund* = 5.260 *Gran.*

Inoltre Ottenthal usa le seguenti abbreviazioni:

↷ β = ☐ sem. = semis (mezzo)

↷ M = ☐ M = Maß o Mensura

↷ q. s. = ☐ q. s. = *quantum satis*, significa che il medico lasciava al farmacista il calcolo della quantità.

↷ ☐ # = trattino usato alla prescrizione di più medicinali trascritto così nella banca dati. (→ Illustr. 4).

↷ Z, [Z], I, [I] = Questo segno non è chiaro. Viene indicato solitamente in una medicazione *pot[ionis] lax[antis] fort[is] dos[is] Z* ed è stato trascritto con ☐ „Z“. Ci sono molti casi di somiglianza all'usatissima „I“ maiuscola „I“ e ogni indicazione ambigua è stata indicata con la parentesi quadra: ☐ „[I]“ e „[Z]“.

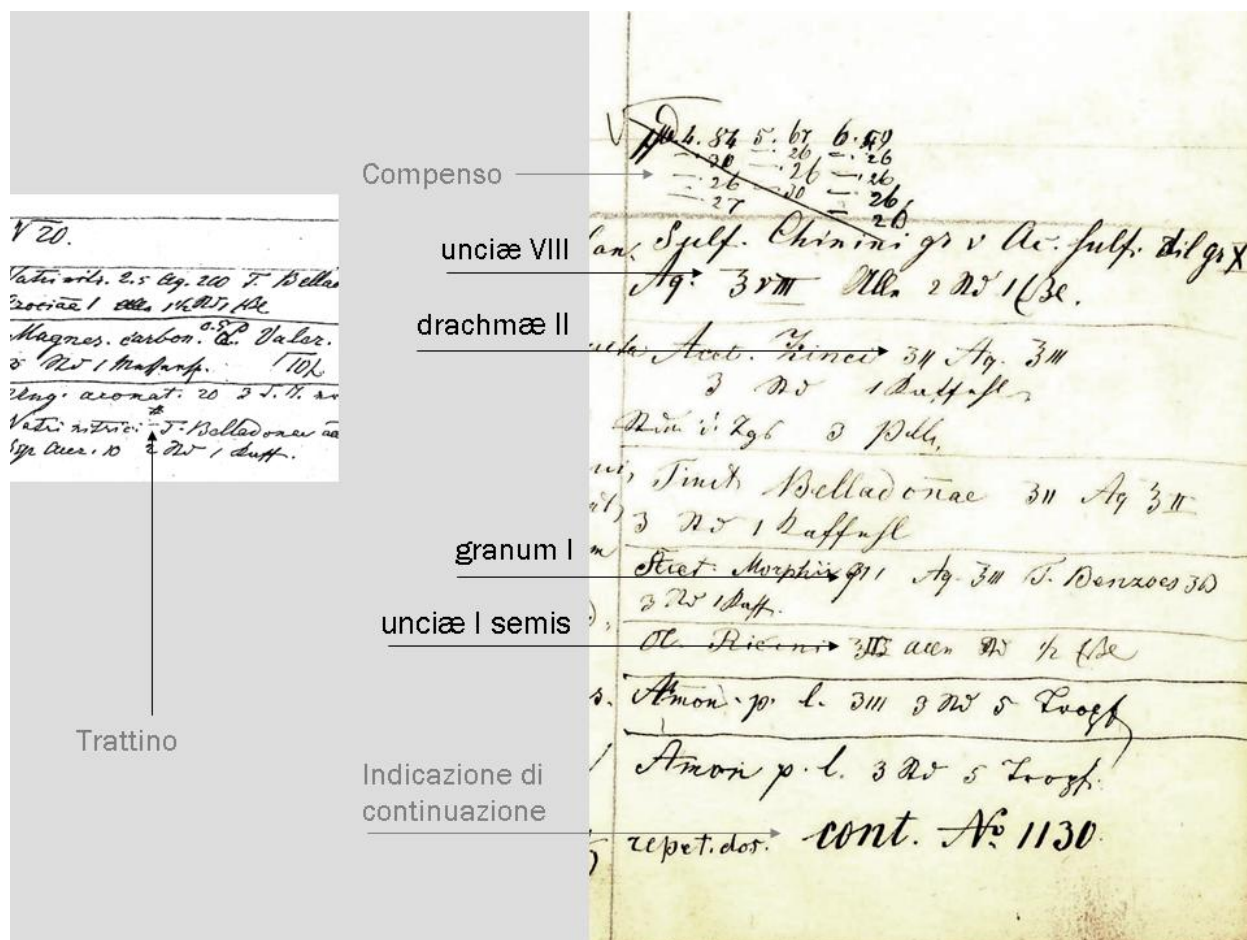



Illustrazione 4: L'uso dei simboli per i pesi farmaceutici da parte di Ottenthal. Fonte fotografica: SLA, Nachlass Ottenthal, „Historiae Morborum“.

## 2.2.17. I segni notati

Nella lista „Segni notati“ si trovano sia sintomi sia segni di malattia e descrizioni di stato. Il termine ‘segni notati’ mostra esplicitamente la mutevolezza storica dei modelli di teoria medica.

Cliccando sul simbolo  si apre una finestra con una lista di circa 60.000 “segni notati” in ordine alfabetico. È possibile “sfogliare” questa lista come un dizionario ma anche cercare un determinato “segno” (→ Illustr. 5).

z. B.            E-     →    EM-   →    EMACIATIO MAGNA  
                  U-     →    UL-   →    ULCERATIO IN HEPATE

La lista vuole facilitare il ricercatore/la ricercatrice nella scelta all’interno dell’enorme massa di sintomi, diagnosi, descrizioni del dolore ecc.

Poiché l’anamnesi stessa e tutte le informazioni contenute restano accessibili in forma di trascrizione letterale della fonte, la lista va intesa solo come un aiuto per la ricerca.

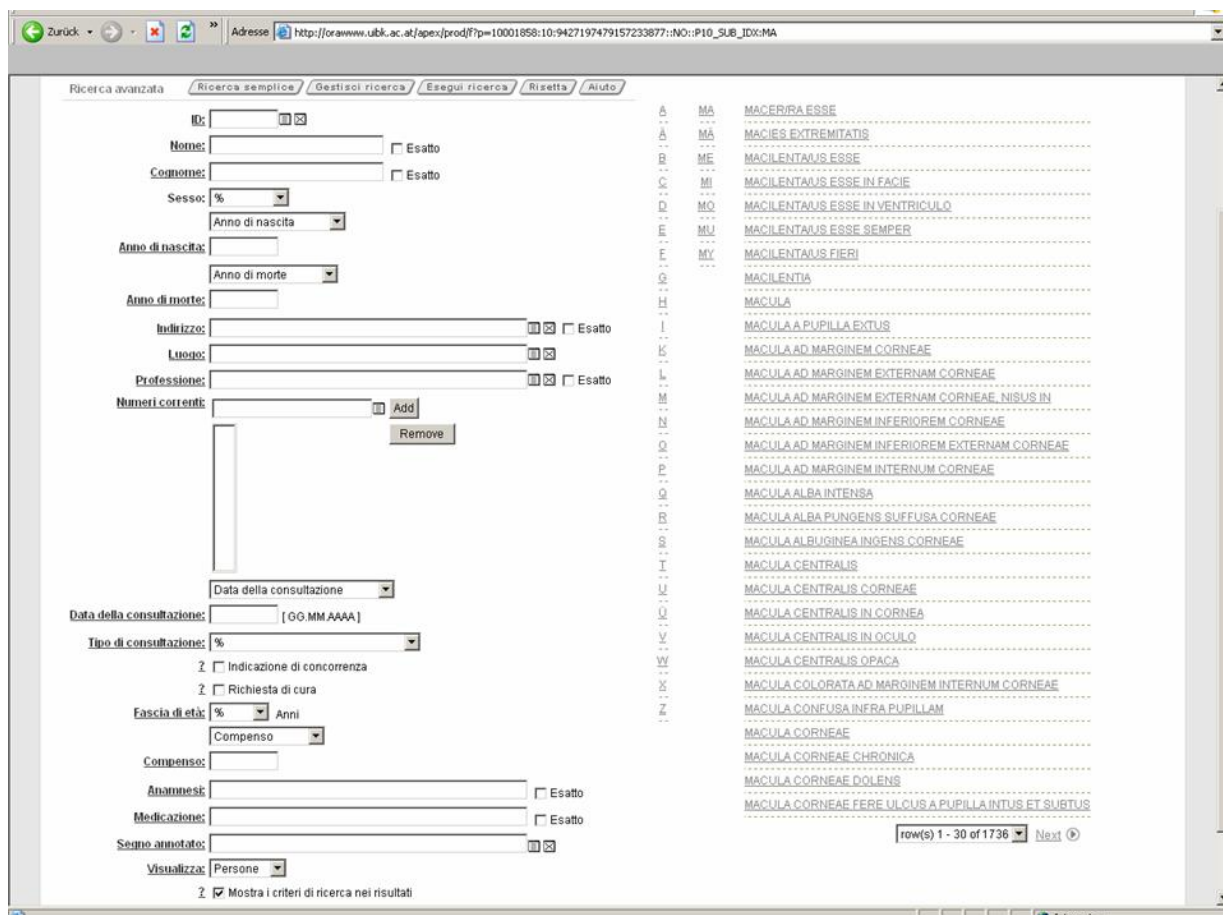




Illustrazione 5: Screenshot. Portale di ricerca, „Segni notati“, utenti validati, ricerca avanzata.





## Normalizzazione della lista „Segni notati”

Per una maggiore chiarezza e praticabilità sono state effettuate le seguenti uniformazioni nella lista:







- a) I „segni notati” sono stati trascritti nella forma del nominativo singolare. Altrimenti il sintomo si sarebbe verificato in diverse varianti grammaticali.

Esempio:  *laborat vertigine* o *accusat vertiginem*  
→  *vertigo*


- b) I „segni notati” sono stati trascritti nella forma del nominativo singolare a meno che non fosse necessario per motivi semantici di mantenere la forma plurale del „segno”:

→  *dolores varii in intestino*  
→  *dolores varii in intestino*  
invece che: *dolor varius in intestino*

- c) Il tempo dei verbi è stato normalizzato nella forma dell’infinito o in quella del participio presente rispettivamente passato:




 *caput dolet* →  *caput dolens*  
 *dolet in hypochondrio* →  *dolere in hypochondrio*  
 *tussis parum solvitur* →  *tussis parum soluta*

- d) I „segni notati” sono stati trascritti in latino classico o rispettivamente nella grafia originale tedesca/dialettale:

 *appetitus/adpetitus* →  *adpetitus*  
 *Pizeln auf der Zunge* →  *Pizeln auf der Zunge*

- e) Evidenti errori di ortografia da parte di Ottenthal sono stati evidenziati con [sic] ma non corretti.

- f) „Segni” composti (p.e. formati da una parte del corpo e una descrizione del dolore) sono stati inseriti più volte nella lista:

 *dolor acerbus abdominis* →  *dolor acerbus abdominis*  
→  *abdomen, dolor acerbus*

## Esempi

### Esempio 1: Numero corrente 131/1867

*9 annorum ex 2 diebus cephalaea et doloribus vagis adfectus est prius in humero nunc in latere sinistro jam ante 8 dies per triduum febricitavit imprimis de nocte multum ejulat adpet. nunc bonus*

Segno notato da Ottenthal ✍	trascritto come 🖨
<i>cephalea</i>	<i>cephalea</i>
<i>doloribus vagis in humero</i>	<i>dolor vagus in humero</i> <i>humerus, dolor vagus in</i>
<i>doloribus vagis in latere sinistro</i>	<i>dolor vagus in latere sinistro</i> <i>latus sinistrum, dolor vagus in</i>
<i>febricitavit</i>	<i>febricitare</i>
<i>multum ejulat</i>	<i>eiulare multum</i>

### Esempio 2: Numero corrente 1831/1886

*56 ann. ex 5 mensibus laborat dolore ischiadico qui irradiatur in genu et ad malleol. extern. etiam in abdomen dol. irradiantur*



Segno notato da Ottenthal ✍	trascritto come 🖨
<i>dolore ischiadico qui irradiatur in genu</i>	<i>dolor ischiadicus in genu irradiatus</i> <i>genu, dolor ischiadicus irradiatus in</i>
<i>dolore ischiadico qui irradiatur ad malleol. extern.</i>	<i>dolor ischiadicus ad malleoloum externum irradiatus</i> <i>malleolus externus, dolor ischiadicus irradiatus ad</i>
<i>in abdomen dol. irradiantur</i>	<i>dolor in abdomen irradiatus</i> <i>abdomen, dolor irradiatus in</i>

### 3. Note riguardanti i campi delle annotazioni

#### 3.1. Note sulla persona



Questo campo di annotazioni contiene

- a) informazioni aggiuntive estrapolate dalla fonte o dal registro che non potevano essere trascritte in un campo normalizzato:


Esempio:  *Zusatz Adressfeld 1851: "von St. Jakob in Ahrn"*  
 Il/la paziente è originariamente di San Giacomo in Valle Aurina, ma al momento della consultazione abita in un'altra località. Per non alterare i calcoli statistici della provenienza dei pazienti queste note sono state trascritte nel campo delle annotazioni della „Persona“.

- b) indicazioni di persone venute alla consultazione accompagnate da fratelli e sorelle, parenti o membri della „famiglia del maso“. Quando questi sono menzionati per nome, è stata aperta una nuova pagina di anamnesi per loro. Quando non sono indicati con il nome (*cum viro, et soror, ecc.*) non è stata aperta una nuova pagina per loro.

- c) Divergenze delle forme standardizzate p.e. dei nomi di battesimo:


Esempi:  *Patientin 1733/1877, 667/1878, 838/1879 als "Nothburga" aufgenommen.*  
 La paziente è stata registrata nella prima consultazione come *Wallburga* in quelle seguenti invece con il sinonimo *Nothburga* (→ 2.2.1.b).


- d) Riferimenti a fonti referenziali contenenti ulteriori informazioni sulla persona:

Esempio:  *Mannschaftsbuch für das Personal der Ahrner Gewerkschaft Jahr 1867, Steinhauser Archiv Nr. 173.43*

#### 3.2. Note riguardanti i numeri correnti

Qui si trovano solo indicazioni standardizzate contenenti una spiegazione:

Esempi:  *Referenznummer (1846) verweist auf Ordination in Matri i. O. Krankengeschichte fehlt im Original.*  
[Il numero di riferimento del 1846 indica una consultazione a Matri.  
L'anamnesi manca nella fonte originale.]

 *Die Laufnummer wird ebenso für (den) die Patienten mit der ID 11-30-82 verwendet.*  
[Il numero corrente viene usato anche per il/la paziente con l'ID 11-30-82.]

### 3.3. Note riguardanti l'anamnesi

Qui si trovano

- a) solo note standardizzate contenenti una spiegazione che indica l'incompletezza o l'ambiguità della fonte.

Esempi:



*Datum angenommen*

[Data supposta]

*Abkürzungszeichen im Original*

[Segno di abbreviazione nella fonte originale]

*Fehlstellen im Original*

[Lacune nella fonte originale]

*Honorar nicht eindeutig zuordenbar*

[Compenso non collegabile inequivocabilmente all'anamnesi]

*Medikationszuweisung unklar*

[Collegamento di medicazione non chiaro]

*Tintenfleck im Original*

[Macchia d'inchiostro nella fonte originale]

*Unterschiedliche Altersangabe innerhalb eines Jahres*

[Indicazioni di età divergenti all'interno di un anno]

- b) informazioni aggiuntive che non potevano essere attribuite a un determinato campo della banca dati.

Esempio:



*Diagnose: Cephalaea chronica*

- c) indicazioni complementari riguardanti il compenso che vanno oltre l'indicazione della somma da pagare.

Esempio:



*Zusatz: "29/3 64 6 Xr gezahlt warum?"*



Il 29 marzo 1864 vengono pagati 6 Kreuzer, ma Ottenthal non ricorda più perché.



### 4. Indicazioni e links

Homepage del progetto: <http://www.uibk.ac.at/ottenthal/index.html>

Archivio provinciale di Bolzano: [http://www.provinz.bz.it/denkmalpflege/1303/index\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/denkmalpflege/1303/index_d.asp)

Università di Innsbruck: <http://www.uibk.ac.at/index.html>

Fonte originale: Südtiroler Landesarchiv (SLA) Bozen, Nachlass Ottenthal, „Historiae Morborum“.